

*СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ
ЛЕКСИКА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА*

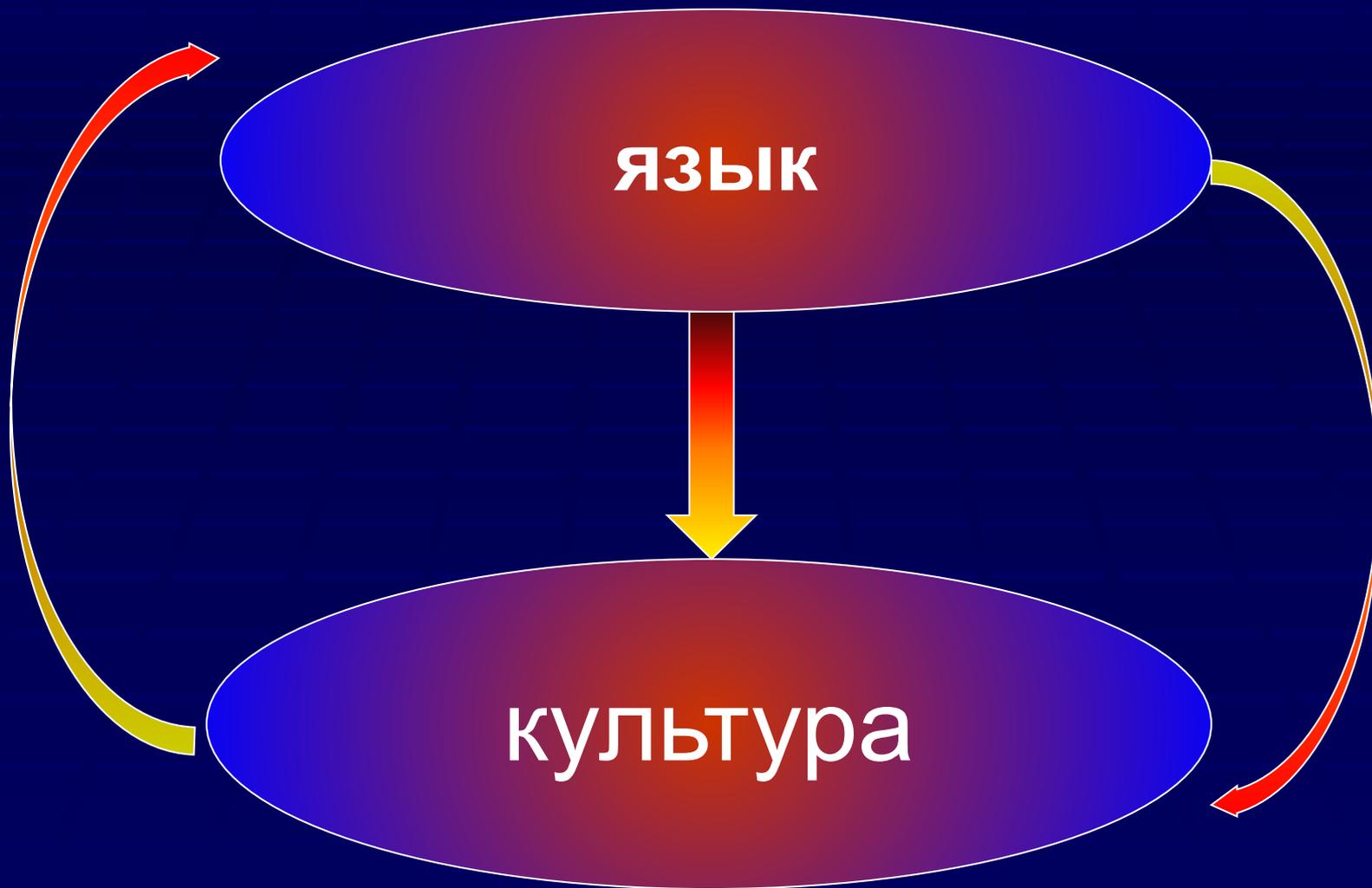
ГОУ ЦО №1450

МОСКВА

2011

цель

*Научиться использовать
иностранный язык
как инструмент общения
в диалоге культур*



**Культурно-
маркированная
лексика**

РЕАЛИИ

**ФОНОВАЯ
ЛЕКСИКА**

РЕАЛИИ

- **Этнографические (coach, vampire)**
- **Ономастические (Washington, Franklin)**
- **Общественно-политические (lackey)**
- **Географические (England)**
- **Рекламные (Coca-cola, Pepsi, fanta)**

ФОНОВАЯ ЛЕКСИКА

- Слова и выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые известны людям, принадлежащим к данной языковой культуре (come out to the front/come out to the blackboard)

ФОНОВАЯ ЛЕКСИКА

- **Общечеловеческие знания**
- **Региональные сведения**
- **Знания, известные только определенной этнической и языковой общности**
- **Знания, известные локально или социально замкнутой группе**
- **Знания, известные микроколлективу**

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ

Использование абсолютного эквивалента	Этот перевод возможен, если фразеологизмы в исходном языке и языке перевода содержат интернациональную реалию. Все дороги ведут в Рим – All roads lead to Rome.
Использование эквивалента с максимально близким планом содержания	Такой перевод возможен в тех случаях, когда национальный или временный колорит не играют роли. Идти в Тулу со своим самоваром. – To carry coal to Newcastle.
Использование нейтрального слова	Используется при отсутствии в языке эквивалента В незапамятные времена – When Queen Anne was alive
Пословный перевод с пояснением в сноске	Можно использовать для сохранения колорита и для передачи плана содержания
Приведение на языке оригинала с переводом и пояснением в сноске	Используется относительно редко, в случаях, аналогичных приведенным при описании предыдущего способа
Использование полужаковки с заменой национального компонента	Таким образом в русский язык была внесена поговорка Москва не сразу строилась – Rome was not built in a day

CORRESPONDENCE

- **Letter of application**
- **Formal transactional letter**
- **Informal letter**

INFORMAL LETTER

- **Address in the right-hand corner (city, country)**
- **Date (under the address)**
- **Greeting: Dear Tom,**
- **Asking about them**
- **Referring to the news**
- **Giving news**
- **Making suggestions**
- **Closing expression**
- **Signing off: Lots of love,**

FORMAL LETTER

- **Greeting: Dear Sir/Madam, Dear Mr.../Dear Mrs.../ Dear Ms... + surname**
- **Reason for writing**
- **Asking questions**
- **Referring to their letter**
- **Closing expression: I look forward to hearing from you.**
- **Signing off (if dear + name: Yours sincerely, if Dear Sir/Madam: Yours faithfully, if Dear + name or Dear Sir/Madam: Yours,)**
- **Name: your first name + surname)**

Культурно-маркированная лексика в художественных произведениях

- **There is something fishy in this – за этим что-то кроется**
- **Tweens – года от 20 до 29**
- **Pint – мера жидкости**
- **Snap-dragon – львиный зев (цветок)**
- **...a frozen TV Mexican Dinner... - полуфабрикат**
- **Pavilion – разновидность тканевого шатра**
- **Lunch – второй завтрак (от 13:00 до 14:00)**

НЕЛИТЕРАТУРНАЯ ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

- Вульгаризмы
- Профессионализмы
- Диалектизмы
- Сленг

ВУЛЬГАРИЗМЫ

(грубости, граничащие с непристойностями)

- Слова с уничижающим значением (psycho, bonehead)
- Бранные слова (Bloody, damn)

ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ

(слова, использующиеся в специальной разговорной сфере, имеющие хождение в небольших социальных группах)

- **Военный жаргон (a fish – торпеда, an egg – бомба)**
- **Компьютерный жаргон (to click, to surf the net)**
- **Другое**

ДИАЛЕКТИЗМЫ

- Уэссекский диалект: ye = you
- London cockney (диалект жителей East End)
- Rhyming slang: home - gate of Rome; wife – joy of my life

СЛЕНГ

Маркированный слой языка, который используется в разговорной речи с ярко выраженной эмоционально-экспрессивной оценочной окраской

- **Заимствование из других языков, диалектов: Dotty – шотл. Foolish**
- **Смещение значений: A cabbage – овощ (больной человек, инвалид)**
- **Аббревиатуры: Alcy – alcoholic, BLT – Bacon & Lettuce & Tomato sandwich**

THE END